

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Brigitte Buffard-Moret et Jan Goes</b>	
Avant-propos.....	7

### I. La fabrique des jeux de mots

<b>Philippe Jousset</b>	
À propos des sur-énoncés .....	13
<b>Françoise Rullier-Theuret</b>	
Calembours bons et jeux de mots laids chez San-Antonio.....	27
<b>Joël July</b>	
Défigements en chanson .....	41
<b>Anna Fierro</b>	
Des mots à voir, des images à écouter : l'illustration drolatique d'« ung livre de haulte digestion ».....	61

### II. Jeux de mots et mots d'esprit

<b>Laélia Véron</b>	
Batailles d'esprit dans <i>La Comédie humaine</i> de Balzac : la force agonistique du rire .....	85
<b>Sylvain Ledda</b>	
« Un calembour console de bien des chagrins » : mots d'esprit dans les comédies et les proverbes de Musset .....	101

### III. Jeux de mots, jeux de langues

<b>Pascale Drouet</b>	
« <i>Do you hear how he misplaces?</i> » (II, 1, 87) : impropriétés de langage dans <i>Measure for Measure</i> .....	117

**Mariana Perișanu**

La danse avec les mots d'un auteur bilingue : Eugène Ionesco..... 133

**IV. La traduction des jeux de mots : mission impossible ?****Ridha Bourkhis**

Le précieux intraduisible  
ou La « poussière d'or » dans les jeux de mots ..... 147

**Yen-Mai Tran-Gervat**

Don Cuissard de la manche ? Traduire (ou non) les jeux de mots  
et bons mots onomastiques dans *Don Quichotte* au XVII<sup>e</sup> siècle ..... 155

**Jacques Bouyer**

Le jeu de mots comme expression d'un désordre du monde  
chez Marios Hakkas – une approche traductologique ..... 171

**V. Jeux de mots révélateurs****Sophie Genet**

Les relations structurales du *Witz* à l'Une-bévue ..... 185

**Maxence Cambron**

L'étranger dans le langage : Roland Dubillard,  
la parole et son double ..... 195

**Georges Zaragoza**

Un an de *Télérama*, l'effet Trissotin ..... 211

Fiches bibliographiques ..... 225